

У6

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

**О присоединении Российской Федерации к Протоколу 1996 года
об изменении Конвенции об ограничении ответственности
по морским требованиям 1976 года**

Принят Государственной Думой
Одобрен Советом Федерации

17 декабря 1998 года
23 декабря 1998 года

Присоединиться от имени Российской Федерации к Протоколу 1996 года об изменении Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года со следующими оговорками:

“Российская Федерация в соответствии с пунктом 1 статьи 18 Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года, измененной Протоколом 1996 года, оставляет за собой право исключить:

а) применение подпунктов “д” и “е” пункта 1 статьи 2;

б) требования в отношении ущерба в значении Международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года или любой поправки или любого протокола к ней”

и со следующими заявлениями:

“Российская Федерация в соответствии с подпунктом “е” статьи 3 Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года, измененной Протоколом 1996 года, будет применять к требованиям о причинении вреда личности или имуществу служащих судовладельца или спасателя, обязанности которых связаны с судном или со спасательными операциями, а также к требованиям их наследников, лиц, находящихся у

2

RECEIVED REPORTER

CHIEF OF POLICE AND SHERIFF

REPORTER'S OFFICE
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

B. M.
RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

RECEIVED REPORTER
1000 BROADWAY
NEW YORK CITY
RECEIVED REPORTER

000995

Talfe
TC

них на иждивении или имевших право на получение от них содержания, законодательство Российской Федерации о возмещении вреда, причиненного личности или имуществу гражданина, в полном объеме, если к трудовому договору, заключенному между судовладельцем или спасателем и такими служащими, подлежит применению законодательство Российской Федерации";

"Российская Федерация воспользуется возможностью, предусмотренной пунктом 3 статьи 15 Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года, измененной Протоколом 1996 года, и будет применять к требованиям о возмещении вреда, причиненного личности или имуществу лица в прямой связи с эксплуатацией судна или в связи со спасательными операциями, законодательство Российской Федерации о возмещении вреда, причиненного личности или имуществу гражданина, в полном объеме, если судовладелец и лицо или спасатель и лицо являются организациями или гражданами Российской Федерации";

"Российская Федерация воспользуется возможностью, предусмотренной пунктом 3 bis статьи 15 Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года, измененной Протоколом 1996 года, и будет применять к требованиям о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью пассажира судна, законодательство Российской Федерации о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью гражданина, в полном объеме, если судовладелец и пассажир являются организациями или гражданами Российской Федерации".

Президент
Российской Федерации

Б.Ельцин

Москва, Кремль

6 января 1999 года

№ 9-993

3

1. Die Bezeichnung der einzelnen Teile des Körpers ist nicht einheitlich gewählt, so dass die Übersetzung von einem Text zum anderen schwierig wird. Ein Beispiel: "Kopf" steht in dem einen Text für den Kopf, in dem anderen für den Kopf und Hals. Das ist eine Verwirrung, die die Leserlichkeit des Textes beeinträchtigt.

2. Die Beschreibung der Anatomie ist teilweise ungenau oder widersprüchlich. So wird z.B. der Kopf als "groß" beschrieben, während er gleichzeitig als "klein" dargestellt wird. Dies kann zu Verunsicherung führen.

3. Die Zeichnungen sind schlecht ausgearbeitet und schwer zu verstehen. Sie dienen eher zur Illustration als zur genauen anatomischen Darstellung.

4. Der Text ist inhaltlich unzureichend. Er beschreibt die Anatomie ohne Bezug auf die Funktionen oder die Bedeutung der verschiedenen Teile im gesamten Organismus.

5. Die Bezeichnungen für die verschiedenen Teile des Körpers sind nicht einheitlich gewählt, was die Leserlichkeit des Textes beeinträchtigt. Ein Beispiel: "Kopf" steht in dem einen Text für den Kopf, in dem anderen für den Kopf und Hals. Dies kann zu Verwirrung führen.

6. Die Beschreibung der Anatomie ist teilweise ungenau oder widersprüchlich. So wird z.B. der Kopf als "groß" beschrieben, während er gleichzeitig als "klein" dargestellt wird. Dies kann zu Verunsicherung führen.

7. Die Zeichnungen sind schlecht ausgearbeitet und schwer zu verstehen. Sie dienen eher zur Illustration als zur genauen anatomischen Darstellung.

8. Der Text ist inhaltlich unzureichend. Er beschreibt die Anatomie ohne Bezug auf die Funktionen oder die Bedeutung der verschiedenen Teile im gesamten Organismus.

Joseph M. Becker
18. 12. 98

*to Prof
so. 12. 98*

B. Becker

18. 12. 98

A. Becker
18. 12. 98

To Prof

H. Becker
18. 12. 98

B. Becker